

УДК 811.112.2

Насима Саетовна Шарафутдинова, д. филол. н.

Ульяновский государственный технический университет, Ульяновск, Россия

эл. почта: nassima@mail.ru

Nasima Saetovna Sharafutdinova, Dr of Sc. (Philology)

Ulyanovsk State Technical University, Ulyanovsk, Russia

e-mail: nassima@mail.ru

НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Данная работа посвящена исследованию основных признаков немецких научно-популярных технических текстов на примере электронных изданий авиационных журналов. Научно-популярные тексты рассматриваются на разных уровнях языка.

Ключевые слова: научно-популярный текст, технический текст, специальная лексика, уровни языка

POPULAR SCIENTIFIC TECHNICAL TEXT IN GERMAN: LINGUISTIC ASPECT

This work is devoted to the study of the main features of German popular science technical texts on the example of electronic editions of aviation magazines. Popular science texts are considered at different levels of the language.

Key words: popular science text, technical text, special vocabulary, language levels

Актуальность темы определяется тем, что научно-технический прогресс привлекает внимание не только специалистов отдельных технических отраслей, но и широких масс, поскольку продукт научно-технического открытия за достаточно короткое время проникает в нашу жизнь. В эпоху глобализации и технологизации актуальную информацию о новейших разработках и достижениях, в частности о летательных аппаратах и об их модификациях, можно найти в научно-популярных журналах, в которых отражаются достижения авиационной промышленности. Интерес к данной теме обусловлен также поиском оптимальных языковых средств, полезных при передаче информации читателям научно-популярных журналов, и необходимостью оптимизации этого процесса в современных условиях глобализации.

Цель данного исследования – определить основные лингвистические характеристики немецкоязычного технического текста в научно-популярных журналах.

Материалом для исследования послужили тексты электронных изданий научно-популярных авиационных журналов «Flieger Revue», «Flug Revue»,

«Fliegermagazin», адресатом которых являются не только специалисты, но и любители авиации. Общий объем изученных статей составил 210460 печатных знаков (без пробелов).

Основные результаты и выводы исследования. В ходе проведенного исследования были определены следующие особенности научно-популярных технических текстов на немецком языке.

Тексты в немецких научно-популярных журналах являются короткими, их объем составляет от 500 до 1500 печатных знаков. Лексический состав авиационных научно-популярных текстов разнообразен. Значительная его часть (61,19 %) приходится на общеупотребительные слова. Количество общеупотребительных слов в научно-популярных текстах чуть больше, чем в собственно-научных текстах (в монографиях 60,74 %) и в учебно-научных (в учебниках 57,66 %). Доля общеупотребительных слов велика также из-за высокого показателя применяемых в научно-популярных текстах союзов и предлогов. На 100 предложений научно-популярного текста на немецком языке приходится в среднем 20 союзов и предлогов.

Далее по количеству в тексте употребляемой лексики следует специальная (терминологическая и отраслевая нетерминологическая) лексика (31,22 %). При этом отраслевые термины являются стержневым звеном в любой статье авиационного научно-популярного журнала. Новые терминологические единицы, как правило, находят свое первое применение именно в научно-популярных текстах, в частности в интервью с авиаконструктором о разрабатываемом летательном аппарате или приборе. Общенаучная лексика (7,59 %) играет в научно-популярном тексте роль связующего звена между общеупотребительной и специальной лексикой и является критерием общетеоретической или прикладной направленности текста.

Для немецкоязычной научно-популярной литературы характерны такие черты, как деагентивность и номинативность. Деагентивность выражается в широком распространении безличных и неопределенно-личных предложений и высокой частотности употребления страдательных (пассивных) конструкций, что обусловлено стремлением к объективной обобщенности. Номинативность научно-технического изложения объясняется стремлением к краткости, а также высоким информативным весом именных форм, в частности именных сказуемых.

В проанализированных текстах доля существительных составляет 46 %, прилагательных – 15 %; глаголов – 13 %; других частей речи – 26 %.

Типичными синтаксическими конструкциями в научно-популярных журналах являются простые предложения, которые берут на себя смысловые функции сложных, что сопровождается усилением синтаксической компрессии и повышением количества свернутых пропозиций. Сложные предложения употребляются чуть реже (49 %), чем простые (51 %). Средний размер простого предложения в анализируемых научно-технических текстах составляет около 15–20 слов, сложного – около 25–30 слов. Научно-популярным текстам характерны приемы экспрессивного синтаксиса: разрыв предложения, вставные конструкции, нарушения традиционного словопорядка.

Дальнейшие перспективы исследования видятся в сравнительном изучении научно-популярных технических текстов на русском, немецком и английском языках.